

# MAISON FRANCO- JAPONNAISE

## 日仏会館

2014年  
イベント案内  
4月・5月  
avril / mai  
2014

90  
1924-2014

90<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE  
DU PARTENARIAT CULTUREL  
FRANCO-JAPONAIS  
日仏文化協力90周年

4.12 (土)

◎16:00~18:00◎601号室

◎討論会

### 『フランス植民地主義と歴史認識』

日本の視点からフランスの過去を考える

【登壇者】平野千果子 (武蔵大学)、三澤真美恵 (日本大学)、  
アルノ・ナンタ (日仏会館・フランス国立日本研究センター)

【主催】日仏会館フランス事務所【後援】岩波書店

【日本語・通訳なし】

Samedi 12 avril

16 h - 18 h / Salle 601 / Débat

Quelles visions de l'histoire

de la colonisation, en France aujourd'hui ?

Le point de vue des historiens japonais :

autour de l'ouvrage de Hirano Chikako

Participants : HIRANO Chikako (univ. Musashi),  
MISAWA Mamie (univ. Nihon), Arnaud NANTA (CNRS,  
MFJ-UMIFRE 19). Org : Bureau français de la MFJ.

Avec le concours de : éditions Iwanami.

En japonais sans traduction.



岩波書店 2014年

4.19 (土) / 20 (日)

◎1階ホール

◎日仏会館創立90周年記念シンポジウム

### 日仏翻訳交流の過去・現在・未来

◎ 4月19日 (土) 9:45~17:00 《古典文学の翻訳》、《近現代文学の翻訳》

◎ 4月20日 (日) 9:30~18:00 《思想・人文科学の翻訳》、《歴史・社会科学の翻訳》

【開会の辞】塩川徹也 (東京大学名誉教授、学士院会員)

【登壇者】セシル・坂井 (パリ第七大学)、宮下志朗 (放送大学)、アンヌ・バイヤール = 坂井 (イナルコ、立教大学招聘研究員)、秋山伸子 (青山学院大学)、ダニエル・ストリューヴ (パリ第七大学)、荻野アンナ (作家、慶応大学)、ラキス・プログイディス (文芸誌『ラトリエ・デュ・ロマン』編集長)、篠田勝英 (白百合女子大学)、西永良成 (東京外国語大学名誉教授)、ティディエ・シッシュ (甲南大学)、吉川一義 (京都大学名誉教授)、パトリック・オノレ (翻訳家)、津島祐子 (作家)、エストレリータ・ワッセルマン (東京大学)、プノワ・デュトルトル (作家)、小野正嗣 (作家、明治学院大学)、澤田直 (立教大学)、湯浅博雄 (東京大学名誉教授)、エマニュエル・ロズラン (イナルコ)、塚本昌則 (東京大学)、ミカエル・リュケン (イナルコ)、西谷修 (東京外国語大学)、ニコラ・モラール (ジュネーブ大学、日仏会館・フランス国立日本研究センター)、三浦信孝 (中央大学)、ピエール・スイリ (ジュネーブ大学)、菅野賢治 (東京理科大学)、コリーヌ・カンタン (翻訳家、フランス著作事務所)、渡名喜庸哲 (東洋大学)、アルノ・ナンタ (日仏会館・フランス国立日本研究センター)、福井憲彦 (学習院大学)、勝俣誠 (明治学院大学)、真島一郎 (東京外国語大学)

【閉会の辞】クリストフ・マルケ (日仏会館フランス事務所)

【主催】「日仏翻訳交流の過去・現在・未来」組織委員会：西永良成 (元パリ国際大学都市日本館館長)、セシル・坂井 (パリ第七大学)、ジュリエット・サラベール (在

日フランス大使館)、山田文比古 (東京外国語大学、元在仏日本大使館文化公使)、三浦信孝 (日仏会館常務理事)【共催】(公財)日仏会館、日仏会館フランス事務所【後援】在日フランス大使館/アンスティチュ・フランセ日本、日本フランス語フランス文学会【協賛】東京外国語大学、中央大学、立教大学、朝日出版社、岩波書店、KADOKAWA、河出書房新社、講談社、光文社、集英社、人文書院、駿河台出版社、大修館書店、中央公論新社、白水社、早川書房、藤原書店、平凡社、ぶねうま舎、ガリマール社、フラマリオン社、ピキエ社、ベル・レットル社、フランス著作権事務所

【同時通訳付き】

※ プログラムの詳細はウェブサイト ([www.mfj.gr.jp](http://www.mfj.gr.jp)) をご覧ください。

Samedi 19 et dimanche 20 avril

Auditorium / Colloque international

à l'occasion du 90<sup>e</sup> anniversaire de la Maison franco-japonaise

Traductions France - Japon : histoire, actualité, perspectives

• Sam. 19 avril 9 h 45 - 17 h : Traduire la littérature

• Dim. 20 avril 9 h 30 - 18 h : Traduire les sciences humaines et sociales

**Ouverture :** SHIOKAWA Tetsuya (univ. de Tokyo, membre de l'Académie du Japon). **Participants :** Cécile SAKAI (univ. Paris-Diderot), MIYASHITA Shirō (univ. Hōsō), Anne BAYARD-SAKAI (INALCO, chercheuse invitée univ. Rikkyō), AKIYAMA Nobuko (univ. Aoyama gakuin), Daniel STRUVE (univ. Paris-Diderot), OGINO Anna (écrivain, univ. Keiō), Lakis PROGIDIS (rédacteur en chef de *L'Atelier du Roman*), SHINODA Katsuhide (univ. Shirayuri), NISHINAGA Yoshinari (univ. des Langues étrangères de Tokyo), Didier CHICHE (univ. Kōnan), YOSHIKAWA Kazuyoshi (univ. de Kyoto), Patrick HONNORÉ (traducteur), TSUSHIMA Yūko (écrivain), Estrellita WASSERMAN (univ. de Tokyo), Benoît DUTEURTRE (écrivain, critique musical), ONO Masatsugu (écrivain, univ. Meiji gakuin), SAWADA Nao (univ. Rikkyō), YUASA Hiroo (univ. de Tokyo), Emmanuel LOZERAND (INALCO), TSUKAMOTO Masanori (univ. de Tokyo), Michael LUCKEN (INALCO), NISHITANI Osamu (univ. des Langues étrangères de Tokyo), Nicolas MOLLARD (univ. de Genève, UMIFRE 19-MFJ), MIURA Nobutaka (univ. Chūō), Pierre SOUYRI (univ. de Genève), KANNO Kenji (univ. Tōkyō rika), Corinne QUENTIN (Bureau des copyrights français, traductrice), TONAKI Yōtetsu (univ. Tōyō), Arnaud NANTA (CNRS, MFJ), FUKUI Norihiko (univ. Gakushūin), KATSUMATA Makoto (univ. Meijigakuin), MAJIMA Ichirō (univ. des Langues étrangères de Tokyo). **Conclusion :** Christophe MARQUET (Bureau français de la MFJ).

**Org :** Comité d'organisation du colloque : NISHINAGA Yoshinari (ancien dir. Maison Japon, Paris), Cécile SAKAI (univ. Paris-Diderot), Juliette SALABERT (ambassade de France au Japon), YAMADA Fumihiko (univ. des Langues étrangères de Tokyo, ancien ministre-conseiller de l'ambassade du Japon en France), MIURA Nobutaka (administrateur délégué de la MFJ).

**Co-org :** Fondation MFJ, Bureau français de la MFJ.

**Avec le concours de :** ambassade de France au Japon/Institut français du Japon, Société japonaise de langue et littérature françaises.

**Soutien :** univ. des Langues étrangères de Tokyo, univ. Chūō, univ. Rikkyō, éd. Asahi, Iwanami, Kadokawa, Kawade shobo shinsha, Kōdansha, Kōbunsha, Shūeisha, Jinbun shoin, Surugadai, Taishūkan, Chūōkōron shinsha, Hakuishu, Hayakawa shobō, Fujiwara shoten, Puneumasha, Heibonsha, Gallimard, Picquier, Flammarion, Les Belles Lettres, Bureau des copyrights français.

**Avec traduction simultanée.**

**Programme détaillé :** [www.mfj.gr.jp/](http://www.mfj.gr.jp/)

4.25 Fri. 12:30~14:00 Room 601  
Lunch Seminar on Japanese Economy and Society

### Japan' Security Policy: Rules and Reality Since 9/11

Speaker: Kacem ZOUGHARI (MFJ-UMIFRE 19)  
Moderator: Jean-Michel BUTEL (MFJ-UMIFRE 19)  
Org: Bureau français de la MFJ. Co-org: CCIFJ.  
In English without translation 【英語、通訳なし】



5.23 (金) 18:30~20:30 601号室  
講演会

### 19世紀に女性が小説を書くということ

【講師】 マルティーン・リード (リール第三大学)  
【司会】 西尾治子 (跡見学園女子大学)  
【主催】 日仏女性研究学会【共催】 日仏会館フランス事務所、日本ジョルジュ・サンド学会【企画】 「女性作家を読む」会【逐次通訳付き】

Vendredi 23 mai  
18 h 30 - 20 h 30 / Salle 601 / Conférence  
Ecrire au féminin au XIX<sup>e</sup> siècle  
Intervenante : Martine REID (univ. Lille 3)  
Modératrice : NISHIO Haruko (univ. Atomi joshi gakuen)  
Org : SFJ des études sur les femmes. Co-org : Bureau français de la MFJ, Société japonaise des études sandiennes. Avec traduction consécutive.

5.24 (土) 15:00~18:00 601号室  
連続講演会《日仏における考古学と埋蔵文化財》



福島県双葉町 2013 年秋

### 災害と破壊——フランスと日本における埋蔵文化財の危機管理

【講師】 ナタン・シュランガー(フランス国立事前考古学研究所)、菊地芳朗(福島大学)、禰宜田佳男(文化庁)  
【司会】 ロラン・ネスブルス(日仏会館・フランス国立日本研究センター)  
【主催】 日仏会館フランス事務所【協力】 大阪大学考古学研究室、日本大学経済学部【後援】 日仏美術学会、日本遺跡学会、NGO 日本イコモス国内委員会、日本考古学協会【同時通訳付き】

Samedi 24 mai  
15 h - 18 h / Salle 601 / Cycle de conférences  
« Archéologie et patrimoine en France et au Japon »  
Le patrimoine archéologique menacé : les politiques de l'archéologie face aux désastres et destructions en France et au Japon  
Conférenciers : Nathan SCHLANGER (INRAP), KIKUCHI Yoshio (univ. de Fukushima), NEGITA Yoshio (Agency for Cultural Affairs)

オンライン参加申し込み : [www.mfj.gr.jp](http://www.mfj.gr.jp)  
催しへの参加は無料です。参加ご希望の方はホームページのイベントカレンダーからお申し込みください。

◎ Tel : 03-5421-7641 ◎ Fax : 03-5421-7651  
◎ E-mail : [contact@mfj.gr.jp](mailto:contact@mfj.gr.jp)  
◎ 〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-25  
◎ アクセス : JR恵比寿駅東口・東京メトロ日比谷線  
恵比寿駅1番出口より徒歩 10分

日仏会館フランス事務所  
フランス国立日本研究センター

Inscription en ligne : [www.mfj.gr.jp](http://www.mfj.gr.jp)  
L'accès à nos manifestations est libre. Prière de vous inscrire depuis la page Agenda de notre site web.

◎ Tél : 03-5421-7641 ◎ Fax : 03-5421-7651  
◎ E-mail : [contact@mfj.gr.jp](mailto:contact@mfj.gr.jp)  
◎ Adresse : 3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, 150-0013 Tokyo  
◎ Accès : 10 mn à pied de la gare d'Ebisu (JR Yamanote Line : sortie Est ; Tokyo Metro Hibiya Line : sortie 1)

Maison franco-japonaise  
Bureau français  
Institut français de recherche sur le Japon

Modérateur : Laurent NESPOULOUS (MFJ-UMIFRE 19)  
Org : Bureau français de la MFJ. Collab : univ. d'Osaka, univ. Nihon (faculté d'économie). Avec le concours de : SFJ d'art et d'archéologie, Japanese Society for Cultural Heritage, Japan Icomos National Committee, Japanese Archaeological Association.  
Avec traduction simultanée.

5.28 (水) 18:30~20:00 1階ホール  
連続講演会《哲学とイメージ》

### イメージの同時性

【講師】 エリイ・デュラン (パリ西ナンテール大学、フランス大学研究院)  
【ディスカッサント】 安孫子信 (法政大学)  
【主催】 日仏会館フランス事務所【後援】 アンスティチュ・フランセ(パリ)、在日フランス大使館/アンスティチュ・フランセ日本【協力】 日仏哲学会、法政大学、エラスムス・ムンドゥス・ユーロフィロソフィー・プログラム【同時通訳付き】

Mercredi 28 mai  
18 h 30 - 20 h 30 / Auditorium / Cycle de conférences « Philosophie et image »  
L'image simultanée  
Intervenant : Elie DURING (univ. Paris Ouest Nanterre, IUF)  
Discutant : ABIKO Shin (univ. Hōsei)  
Org : Bureau français de la MFJ. Soutien : Institut français (Paris), ambassade de France au Japon/Institut français du Japon. Avec le concours de : SFJ de philosophie, univ. Hōsei, programme Erasmus Mundus EuroPhilosophie.  
Avec traduction simultanée.

5.29 Thu. 12:30~14:00 Room 601  
Lunch Seminar on Japanese Economy and Society

### The Complementary and Alternative Roles of Expatriates and Flexpatriates: A Qualitative Study of 47 French MNCs in Asia



Speakers: Bruno AMANN (University Paul Sabatier of Toulouse), Jacques JAUSSAUD (University of Pau), Johannes SCHAAPER (Kedge Business School, Bordeaux). Org: Bureau français de la MFJ. Co-org: CCIFJ.  
In English without translation. 【英語、通訳なし】

5.30 (金) 18:30~20:30 1階ホール  
『自閉症遺伝子——見つからない遺伝子をめぐって』出版記念講演・討論会

### 自閉症と遺伝

【講師】 ベルトラン・ジョルダン (分子生物学者、遺伝学者、フランス国立科学研究センター名誉研究部長)  
【主催】 在日フランス大使館科学技術部、日仏会館フランス事務所【同時通訳付き】

Vendredi 30 mai  
18 h 30 - 20 h 30 / Auditorium /  
Conférence-débat à l'occasion de l'édition japonaise de : *Autisme, le gène introuvable*.  
De la science au business (Seuil, 2012)  
Autisme et génétique  
Conférencier : Bertrand JORDAN (biologiste moléculaire et généticien, directeur de recherches émérite au CNRS). Org : SST-ambassade de France au Japon, Bureau français de la MFJ.  
Avec traduction simultanée.



中央公論新社 2013 年



Resp. de la publication  
Ch. MARQUET  
Conception : J. HASAE  
Aide éditoriale  
NOZAWA J. et MIKASA M.

